SII 3.197: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 197.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM. No. 266 of 1906

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0197

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0197.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record, which is dated in the 13th year of **Pārthivēndrādivarman** who took the head of **Vīra-Pāṇḍya**, registers a gift of twenty-five *kaḻañju* of gold marked and weighed by the standard weight (*dharmakaṭṭaḷai-tuḷai-niṟai*) for burning two lamps in the temple of Śiva at **Tirumālpēṟu**. The assembly of **Paṭṭālam** *alias* **Eḷunūṟṟuvachaturvēdimaṅgalam** in **Dāmar-nāḍu** accepted the gold and agreed to maintain the two lamps from the interest thereon. It is interesting to note that the lamps were the gift of **Vijjavai-Mahādēviyār** or **Vajjavaiyār** who was related to **Nandivarman Kāḍupaṭṭigaḷ**, perhaps, as his queen. **Nandivarman Kāḍupaṭṭigaḷ** is clearly a Pallava name; but we cannot definitely identify the king nor fix his relationship to the ruling sovereign **Pārthivēndrādivarman**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] (virapāṇ)〈2〉ṭiyaṉai talaikoṇṭa〈3〉 k(o)ppāṟttive**(ndr)ā**tipa〈4〉**nma**〈r〉kku yāṇṭu 10 3 Āvatu〈5〉 tāmaṟkoṭṭattu tāmaṟn(ā)〈6〉ṭṭu paṭṭālamākiya Eḷunū(ṟ)〈7〉ṟuva-catu**rvv**¿ai?〈e〉timaṅkala〈8〉ttu **sabhai**yom kai〈9〉yeḷuttu vallamaṉār maka〈10〉(ḷ)ār vaccavaiyār pakkal {y}〈11〉(y)āṅkaḷ koṇṭukaṭava poṉ **dhanma**〈12〉kaṭṭaḷai tuḷainiṟai Irupattai〈13〉ṅkaḷañcu Ippoṉṉukku (po)〈14〉(li)yūṭṭ(ā)ka Ikkoṭṭattu tirum(ā)〈15〉lpeṟṟu **m**¿ā?〈a〉**hāde**vaṟku I〈16〉raṇṭu nontāviḷakkuk(ku)〈17〉 Iṭa [4+] n(o)miṉta ti(ru) [5+]〈18〉(O)ṉṟum nan=tipa**nma**(kāṭu)paṭṭi(kaḷ)〈19〉 [6+] r vi**jja**vai **m**¿ā?〈a〉**hāde**vi〈20〉yār(kk)āka Oṉṟum Ivviraṇ [1+]〈21〉ṭu vi(ḷa)kk¿u?〈i〉ṉu [4+] m [2+]〈22〉 [2+] yeṇ(ṇai) [6+]〈23〉 [3+] (ṭokkum) [5+]〈24〉 (ṇṇai) ca**ntrā** [4+] m(mu)〈25〉(ṭṭā)me Aṭṭuvomāṉom paṭṭālam(ā)〈26〉kiya Eḷunūṟṟu-vacatu**rvve**timaṅ(ka)〈27〉lattu **sabhai**yom Iv(ve)〈28〉(ṇ)ṇai muṭṭil ta**nmāsa**nattu nicatam〈29〉 (Arai)kkāl poṉ maṉṟuvatākavum [1+]〈30〉 [1+] vikkatā [1+] lani [1+] kaṭil nicatama(ñ)cu(p)〈31〉poṉ maṉ(ṟuva)tākavum Eṇ(ṇaiye)〈32〉(ri)kkat ti(ruvu)ṇṇāḷikai yuṭaiya(rka)ḷuk(ku)〈33〉 nicatam Iraṇṭu coṟu kuṭu〈p〉patākavum〈34〉 Ipparicu Oṭṭi cilālekai cetuku〈35〉ṭuttom paṭṭālamākiya Eḷunūṟṟuva〈36〉caturvetimaṅkalattu **sabhai**yom[||]

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 13th year of (*the reign of*) king **Pārthivēndrādivarman** who took the head of **Vīra-Pāṇḍya**, (*this is*) the writing of us, (*the members*) of the assembly of **Paṭṭālam** *alias* **Eḷunūṟṟuva-chaturvēdimaṅgalam** in **Dāmar-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Dāmar-kōṭṭam**. We have received from **Vajjavaiyār**, daughter of **Vallamaṉār**, twenty-five *kaḷañju* of gold of the standard weight and mark (*dharmakaṭṭaḷai-tuḷai-niṟai*) and for interest on this gold we [stand surety for] . . . . . one of the two sacred lamps (*in the temple*) of **Mahādēva** (*Śiva*) of **Tirumālpēṟu** of this (same) *kōṭṭam* . . . . . one for (*the merit of*) **Vijjavai-Mahādēviyār . . . . . Nandipanma Kāḍupaṭṭi[gaḷ]**. We (*the members*) of the assembly of **Paṭṭālam** *alias* **Eḷunūṟṟuva-chaturvēdimaṅgalam** agree to supply without failure . . . . . moon . . . . . oil . . . . . equal (*in capacity*) to . . . . . for (*burning*) these two lamps. It (*the supply of*) this oil is stopped (*we*) agree to pay as fine (*maṉṟu*) one-eighth *poṉ* daily at the court of justice . . . . . agree to pay as fine five *poṉ* daily and to give two meals daily to the persons in charge of the sacred inner enclosure, for burning the oil. We (*the members*) of the assembly of **Paṭṭālam** *alias* **Eḷunūṟṟuva-chaturvēdimaṅgalam** had this gift engraved on stone with (*our*) full consent.

Bibliography

Digital edition of SII 3.197 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 373–374, item 197.